Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Akisz powiedział do swoich sług: Oto widzicie człowieka w obłędzie. Dlaczego przyprowadziliście go do mnie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Akisz powiedział do służby: Spójrzcie tylko, przecież to obłąkany! Po co mi go sprowadziliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy brakuje mi szaleńców, że przyprowadziliście tego, aby szalał przede mną? Czy on ma wejść do mego domu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dostawa mi szalonych, żeście przywiedli tego, aby szalał przedemną? tenże ma wnijść do domu mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli nam schodzi na szalonych, żeście przywiedli, aby szalał przede mną? A więc ten ma wniść do domu mego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Akisz do swych poddanych: Widzicie człowieka szalonego. Po co sprowadziliście mi go tutaj? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Achisz do swoich sług: Oto widzicie, że to człowiek obłąkany; dlaczego przyprowadziliście go do mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Akisz powiedział do swoich sług: Widzicie człowieka obłąkanego. Po co mi go sprowadziliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Akisz odezwał się do swych dworzan: „Przecież widzicie, że to człowiek szalony! Po co przyprowadziliście go do mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł więc Akisz do swych sług: - Widzicie, to człowiek szalony! Po co przyprowadzacie go do mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Анхей до своїх слуг: Ось бачите безумного чоловіка. Навіщо вводите його до мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Achisz powiedział do swoich sług: Przecież widzicie, że to szalony człowiek; po co mi go tu przyprowadziliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy brakuje mi szaleńców, że sprowadziliście tego, by przy mnie szalał? Czy taki miałby wejść do mego domu?” |